

〔評審獎〕

## 憂婆夷——證光高執德（1896-1955）

施俊州

林秋梧 an-ne 解說 [si-tē 詞：「Upasika，舊稱憂婆夷、憂婆斯；新稱烏婆斯迦、憂婆賜迦、憂婆私柯、烏波斯迦。譯作清信女、近善女、近事女，是近事三寶、受過五戒女子的總稱。憂婆是受五戒、私柯是婦女的意思。」（《佛說堅固女經講話》〔開元寺，1934〕，9）] [lan si 章，是堅固女的特稱。

你是堅固女，伊是證峯林秋梧

Ah 我：leh? 管待：新稱 an 舊稱：

憂婆斯、烏波斯迦、憂婆賜迦憂婆夷

憂婆私柯，ㄇ你漢字名 [e 話 e 夢內底

漢字 ngai-gioh ngai-gioh e 聲頭韻尾

鼻 e tūh guán 族 a lián-huê 1 甲子 e 苦難

Kap siàng e 母語 [sia 千冬前 e 聲 tshui，

ká-na 我 ki-á-pian lián-lián-tián e 口音

無輸我死 [i 願瞞 e 目瞞。我是永靖人，

判決書頂面得 beh 圓 e 1 粒月娘——

1955 年 8 月 31 koh 1 月日過 1 工 [a 中秋

堅固女，憂婆夷：是 siàng ka 我害：死 e?

Ká e hit 粒銃籽 lêng-lêng teng-teng e 韻母

Sui-sui nui-nui e 聲母 [i 我 kha-tsiáh-phia

血 sai-sai 寫 tau 韻合板 koh 叶 pán e 詩歌

Hit 粒銃籽 kap 胸坎 a leh 跳 e 心臟

Hng 近是 hiah-ni 長，be 輸 lan e 疑 ngai...

Siàng ka 我害：死 e? 憂婆夷、憂婆私柯

Kám e 紙面 hit 幾 e 罪名：明其知是佛

佛 [a 都娑羅國合婆提城祇樹給孤獨園

Hā-e 用文音讀！起！來！咬！舌！咬！舌！e 罪！  
 —— 連續藏匿叛徒不報，明其知是佛  
 判！12 年！我！心！Ka-na 有！ge！hit 粒！星  
 是！月！娘！！Dī 初！一！tan-tan-a 滿足！e 牙！眉！月  
 寫！保安司令部判決書！e 鳥！字！白！紙  
 送入去總統府，Hī-e 人筆！ō！su！落！去！：  
 「罪孽深重應發還復審。」Tō-an-ne 死刑  
 烏婆斯迦，憂婆夷！Siang ka 我！害！死！e？  
 Ka-ein-e 人、in-e 魔？明其知是佛  
 非得非不得！ka 苦難寄！ō！8！e 人！e 喜樂  
 Guan 8！e 人！e 喜樂！tau-tiam 苦難！台灣  
 Hit 粒！銃！籽！kap 心！臟！距離！tsiah-nī 近  
 Bin-a-tsai 中！元！月！圓！離！我！hiah-nī hāng

月圓、月 khī 中間 hiah-nī 長。憂婆夷  
 憂婆斯、tau-té siang 害我無明 a 日--e~

我！e！59 歲、in！e！千！千！歲！怎樣！tsiah-nī 短  
 無始過往！ō！伊！ng！hng 反！笑！e 面容  
 末來！ō！你！淡薄、a 無有恐怖！e 目光！流！轉  
 我看見！千！歲！千！歲！以！早！以後！e！hit！一！幕  
 Tī tsit-bak-nih.. Ka" e gún ka-tī 人！告！密！--e  
 看你正！kha tuā-pū-ong 輕輕！tam tsit-e-á 地  
 應時！三！千！大！千！世界！大！震！動！唯！一！不！動！e  
 —— 憂婆夷、hit 粒！銃！籽！ō！是！hit 粒！月！娘  
 憂婆斯柯、ka" e 我！ka-tī 害！死！ka-tī-e~  
 秤頭！3.2 兩！a 增！差！是！kno-a-lai 內！鬥！e 起！致  
 辦公伙！a！e 恩！怨！ō！自！由！民主！e 後！日！a  
 Bi-tsia 前！白！色！恐！怖！時！代！生！死！交！關！e 出！賣  
 Hit 粒！銃！籽！已經！ō！是！hit 粒！月！娘  
 銃！籽！離！我！hiah-nī hāng 月！娘！tsiah-nī 近  
 胸！坎！一！片！月！色！ō！人！e 時！代！ō！是！hit 粒！e 時！代

## 辯證思維增加詩兮深度恰密度

李漢偉

Tsit 首詩無好讀，詩人有伊 *tsi-tsi* 兮風格，往往當中 *tsi* 善用文學技巧恰理論。特別是 *tsi* 回顧台南開元寺一段白色恐怖兮慘史，咱必須 *tsi* 有林秋梧、高執德恰淡薄仔佛理兮了解，佇欣賞上 *tsi* 有深入兮幫助。詩人有強烈兮辯證思維，有「佛／苦難」兮衝突、「人／害死」兮疑問、「銃子／月娘」兮遠近、「月圓／月 *khì*」兮變化、「人兮／*tsi* 兮」兮時代、「*tsi* 歲／千千歲」兮對比、「台南／永靖」兮口音，以上等等兮質疑，來增加詩兮深度恰密度。

## 得獎感言

我 *leh* 想像，*sō-pai kan-na* 證光高執德 *e* 死，是真 *tsi*。Tt 詩 *e* 外 *pung*，證光擔任戰後開元寺頭一任住持是真 *tsi*；白色恐怖時代去 *hō* 國民黨判死刑，*na* 是真 *tsi*。我 *hi-tsiāh e* 選永靖人高執德去 *hōng* 彈掉 *e* hit 1 刻，做 *lan tsit* 首詩 *e* 典型 (*typical/critical*) 時間，開始想像：1955 年 8 月 31，*e-tsai-á* 8 點 30 分。我 *leh* 想：月娘，心臟 *koh hit* 粒銃籽，*tau-té* 是 *siá-mih* 關係？暗喻？借喻 (*metonymy*)，或 *tsi* 者換喻 (*synecdoche*) *e* 關係？高執德 *e* 無好尾，*kap lan* 台灣人 *e* 命運中間，*koh* 有

*siá-mih* 想像 *e* (*figurative*) 關係？在我看，*tsiah-e* 問題 *iáu m* 是 *siōng* 急 *tsi*。  
 「Ng-thò」，「Lián-huê」，「si-so-mi」，「伊 *e* 心半 *lám-há<sup>n</sup>*」，「to-ke<sup>n</sup>」，  
 「Khu-sé」，「斂手」*tsit 7 e* 詞，你 *na* 有影看無 *ah-si* 讀無，*án-ne khah* 要緊 *tsi* *e* 是，你 *ai* 趕狂買 3-2 本 *a* 字典，*koh tām-sám tsit-á* 台語文學 *e* 創作現狀。Ah  
 「你」，是 *siang* 你 *ka-ti* 想。

## 簡介

1969 年出世 *ti* 彰化陳婦產科，花壇人；現 *tsi* 時 *khā ti* 台南鹽埕。東華大學創作 *kap* 英語文學研究所藝術碩士；成大台文系文學博士。擔任過《海翁台語文教育季刊》輪值主編，《首都詩報》創刊主筆；現任金安版台語文學年度選小說組編輯委員。作品得過鳳凰樹文學獎、府城文學獎、磺溪文學獎詩、散文、研究論述、台語散文等獎類；第 12 屆聯合文學小說新人獎；2000 年優秀青年詩人獎；李江却台語文學研究獎勵金；台灣文學館博士論文獎助；鄭福田文教基金會博士論文獎助；2011 國藝會新詩集創作案獎助；2011 台南文學獎台語詩優等、台語小說首獎。著作：華語詩集《寫在台南的書信體》(1999)、華語長篇《愛情部品》(2003, MFA 作品)、《語言、體制、象徵暴力：戰後台語文學 *kap* 華語文學關係研究》(2010, 博士論文)。



施俊州